



CHAPITRE 6

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1972, et pour d'autres fins du service public

[Sanctionnée le 24 décembre 1971]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1972, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 5, 1971/1972.*

\$132,762,-
000 pour
1971/72.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$132,762,000 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1972 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Montant additionnel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une

CHAPTER 6

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1972, and for other purposes connected with the public service

[Assented to 24th December 1971]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1972, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 5, 1971/1972.*

Short title.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$132,762,000 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1972, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$132,762,-
000 for
1971/72.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pur-

Additional amount.

estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

suant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Comptes
à la Légis-
lature.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 72 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17).

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 72 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17).

Accounts
to Legis-
lature.

Compte
à Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-
ing to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1972, avec indication des objets pour lesquelles elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1972, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
6	Création	Creativity		325,000
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
1	Administration	Administration	69,600	
13	Commission municipale du Québec	Québec Municipal Commission	55,000	124,600
	IV — AFFAIRES SOCIALES	IV — SOCIAL AFFAIRS		
2	Directions générales	Branches	720,000	
3	Bureaux régionaux et locaux	Regional and Local Offices	800,000	
7	Soins généraux	General Care	5,000,000	
14	Services aux adultes	Services to adults	4,000,000	
17	Aide sociale	Social Aid	79,000,000	89,520,000
	V — AGRICULTURE ET COLONISATION	V — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
3	Services du génie	Engineering Services	925,000	
7	Aménagement des fermes	Farm development	760,000	
8	Commercialisation	Marketing	5,000,000	
15	Loi du prêt agricole, S.R., c. 111: Société du crédit agricole (Canada)	Farm Loan Act, R.S., c. 111: Farm Credit Corporation (Canada)	155,000	6,840,000
	À reporter...	Carried forward...		96,809,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		96,809,600
	VI — ASSEMBLÉE NATIONALE	VI — NATIONAL ASSEMBLY		
13	Bureaux du Président.....	President's Offices.....	100,000	
14	Journal des débats.....	Journal of Debates.....	147,400	
18	Le Protecteur du citoyen.....	The Public Protector.....	10,000	257,400
	VII — COMMUNICATIONS	VII — COMMUNICATIONS		
1	Administration.....	Administration.....		1,100,000
	VIII — CONSEIL EXÉCUTIF	VIII — EXECUTIVE COUNCIL		
2	Administration.....	Administration.....	121,000	
9	Dépenses relatives à des sinistres et cas d'urgence: crédit qui, sous réserve des modalités à être déterminées par le Conseil du trésor, pourra être utilisé pour la fermeture définitive de la municipalité du village de Saint-Jean-Vianney et d'une partie de la municipalité de Shipshaw, pour le relogement et l'indemnisation des sinistrés et des évacués, pour l'acquisition d'immeubles, pour des études et travaux de consolidation des sols et autres frais connexes, ainsi que pour des dépenses de même nature dans l'éventualité de sinistres et cas d'urgence similaires.....	Expenses for disasters and emergencies: appropriation which, subject to conditions to be determined by the Treasury Board, may be used to finally close the municipality of the village of Saint-Jean-Vianney and part of the municipality of Shipshaw, to relocate and indemnify victims and evacuees, to acquire immovables, for studies on and work of soil consolidation and for other related purposes, and for similar expenses in the event of similar disasters and emergencies.....	1,630,000	1,751,000
	X — ÉDUCATION	X — EDUCATION		
20	Haut-Commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.....	High Commissionership of youth, recreation and sports.....		1,000,000
	À reporter...	Carried forward...		100,918,000

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	Reporté... Brought forward...		100,918,000
	XI — FINANCES XI — FINANCE		
8	Provision pour payer aux fonctionnaires régis par la Commission de la fonction publique, ainsi qu'aux membres de la Sûreté du Québec, émergeant au budget des dépenses de la Province, des indemnités pour vacances et des gratifications en espèces pour congés de maladie, à leur départ, à leur mise à la retraite, ou à leur décès.....	600,000	
12	Service des régimes de retraite..... Superannuation Plans Service.....	145,000	745,000
	XVI — JUSTICE XVI — JUSTICE		
6	Sûreté du Québec..... Québec Police Force.....		2,000,000
	XVIII — RICHESSES NATURELLES XVIII — NATURAL RESOURCES		
6	Régie de l'électricité et du gaz..... Electricity and Gas Board.....	25,000	
7	Achat, construction et transformation d'immeubles; construction et réfection de chemins, de ponts et de barrages.....	1,300,000	1,325,000
	XIX — TERRES ET FORÊTS XIX — LANDS AND FORESTS		
6	Direction générale de la conservation..... Conservation Branch.....		1,192,000
	XX — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE XX — TOURISM, FISH AND GAME		
5	Direction générale du tourisme..... Tourism Branch.....		5,282,000
	XXIII — TRAVAUX PUBLICS XXIII — PUBLIC WORKS		
2	Direction générale de la gestion de l'équipement..... Equipment Service Branch.....	900,000	
4	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	6,000,000	6,900,000
	À reporter... Carried forward...		118,362,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		118,362,000
	XXIV — VOIRIE	XXIV — ROADS		
1	Administration.....	Administration.....	160,000	
5	Direction de l'entretien.....	Maintenance Branch.....	3,840,000	
7	Construction et réfection de routes et de ponts permanents.....	Construction and reconstruction of roads and permanent bridges.....	10,400,000	14,400,000
				132,762,000